

N 104 / 14-03
от 11.09.2015



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR
(8000) BAHIA BLANCA – REPUBLICA ARGENTINA



Convenio Marco de Cooperación

Рамочное соглашение о сотрудничестве
Заключаемое между

Entre

la Universidad Federal de los Urales,
Ekaterimburgo, Rusia

УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ

y

и

la **UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR**, Bahía
Blanca, Argentina

НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ДЕЛЬ-
СУР,
Баия-Бланка, Аргентина

REUNIDOS

СТОРОНЫ

De una parte, Victor Koksharov, como Rector de la Universidad Federal de los Urales, en adelante llamada la UrfU, con domicilio legal en c/Mira, 19, Ekaterimburgo, 620002, Rusia y en representación de ésta, y por otra parte, Mario Ricardo Sabbatini, como Rector de la Universidad Nacional del Sur, en adelante llamada UNS, con domicilio legal en Av. Colón 80, Bahía Blanca, Argentina y en representación de ésta,

Кокшаров Виктор Анатольевич, ректор Уральского федерального университета, именуемого в дальнейшем УрФУ, юридический адрес: Россия, 620002, Екатеринбург, ул. Мира 19 от имени данного учреждения, с одной стороны, и, Марио Рикардо Саббатини, ректор Национального университета дель-Сур, именуемого в дальнейшем UNS, юридический адрес: Av. Colón 80, Bahía Blanca, Argentina, от имени данного учреждения, с другой стороны,

EXPONEN

Que ambas Universidades desean establecer relaciones de cooperación, en especial para el desarrollo de programas de intercambio académico y cultural a través de la asistencia mutua en las áreas de educación, investigación y desarrollo, convienen lo siguiente:

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ

Оба Университета стремятся установить отношения сотрудничества с целью развития академических и культурных программ обмена, взаимопомощи в области образования, научных исследований и развития, и, следовательно, соглашаются со следующими положениями:



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR
(8000) BAHIA BLANCA – REPUBLICA ARGENTINA



PARTE I

ALCANCE DE LA COOPERACIÓN

Las áreas de cooperación incluyen, sujeto a consentimiento mutuo, cualquier programa ofrecido por cualquiera de las dos universidades y que ambas instituciones consideren deseable, factible y que contribuya al fomento y desarrollo de las relaciones de cooperación entre las dos universidades.

PARTE II

ÁREAS DE COOPERACIÓN

La asistencia será llevada a cabo, sujeta a la disponibilidad de fondos y aprobación del Rector de la UNS y el Rector de la UrfU a través de las siguientes actividades o programas:

1. Intercambio de profesores
2. Intercambio de estudiantes de grado y posgrado
3. Supervisión conjunta de estudiantes de posgrado (co-tutela)
4. Programas de doble titulación
5. Actividades de investigación conjunta
6. Participación en seminarios y encuentros académicos
7. Intercambio de materiales académicos y otras informaciones
8. Programas académicos especiales y de corta duración
9. Diseño y operación de sistemas de intercambio de información y documentación de carácter académico, científico, tecnológico y pedagógico entre ambas partes
10. Toda otra actividad académica que las partes decidan llevar a cabo de común acuerdo

ЧАСТЬ I

НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Стороны договорились о том, что направления сотрудничества включают в себя любую программу, предложенную одним из университетов, которая окажется целесообразной и внесет вклад в продвижение и развитие сотрудничества между двумя университетами.

ЧАСТЬ II

СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Средства предоставляются при условии их наличия и после утверждения ректором UNS и ректором УрФУ по следующим видам деятельности и программам:

1. Обмен профессорско-преподавательским составом.
2. Обмен студентами и аспирантами.
3. Совместное руководство над работой аспирантов (cotutelle).
4. Программы двойных дипломов.
5. Совместная научно-исследовательская деятельность.
6. Участие в семинарах и научных мероприятиях.
7. Обмен научными материалами и другой информацией.
8. Специальные и сокращенные образовательные программы.
9. Проектирование и эксплуатация систем обмена академической, научной, технологической, учебной информацией между двумя сторонами.
10. Любая другая академическая деятельность,



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR
(8000) BAHIA BLANCA – REPUBLICA ARGENTINA



о которой договорятся стороны.

Los términos de esta asistencia mutua y del presupuesto necesarios para cada programa y actividad específicos que se implementen bajo los términos de este acuerdo, serán discutidos mutuamente y aprobados por escrito por ambas partes antes de la iniciación del programa o actividad particular, y los términos de este programa y actividad serán negociados sobre una base anual.

Условия данного соглашения; бюджет, необходимый для каждой конкретной программы; детали программ, осуществляемых в соответствии с условиями данного соглашения, должны быть обсуждены и одобрены в письменной форме обеими сторонами до начала программы или конкретного вида деятельности, и их условия должны пересматриваться ежегодно.

La UNS y la UrFU designarán un responsable de enlace para coordinar las actividades y los programas específicos.

UNS и УрФУ должны назначить контактное лицо для координации конкретных мероприятий и программ.

PARTE III

ЧАСТЬ III

RENOVACIÓN, FINALIZACIÓN Y ENMIENDAS

ПРОДЛЕНИЕ, ПРЕКРАЩЕНИЕ И ИЗМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Este acuerdo tendrá vigencia durante un periodo de cinco (5) años a partir de la fecha de la última firma, siendo tácitamente prorrogado por periodos iguales, con el entendimiento que puede ser finalizado por cada una de las partes mediante aviso escrito comunicado en un término no inferior a seis (6) meses.

Данное соглашение действует в течение пяти (5) лет после его подписания, может быть продлено на равные сроки без необходимости его пересмотра. Каждая из сторон имеет право расторгнуть договор, предоставив другой стороне письменное уведомление за шесть (6) месяцев до планируемой даты расторжения.

Este acuerdo puede ser enmendado mediante el intercambio de cartas entre las dos instituciones. Estas enmiendas, una vez aprobadas por ambas instituciones en documento firmado por ambas partes, que se anexará al presente, entrarán a formar parte del mismo.

Данное соглашение может быть изменено путем переписки между двумя учреждениями. После утверждения в документе, подписанном обеими сторонами, такие поправки, должны быть привязаны к данному соглашению и стать его частью в качестве Приложения.

En el caso de finalización del presente convenio, ambas partes tomarán las medidas necesarias para garantizar la continuidad de las acciones y proyectos ya iniciados hasta su conclusión.

В случае прекращения действия настоящего соглашения, обе стороны должны предпринять необходимые действия для того, чтобы гарантировать завершение всех программ и видов деятельности, начатых во время действия соглашения.



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR
(8000) BAHIA BLANCA – REPUBLICA ARGENTINA



EN FE DE LO CUAL, las partes del acuerdo firman dos ejemplares bilingües (en idioma español e ruso) de un mismo tenor en el lugar y fecha abajo indicado.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, стороны подписали два экземпляра соглашения (на испанском и русском языках).

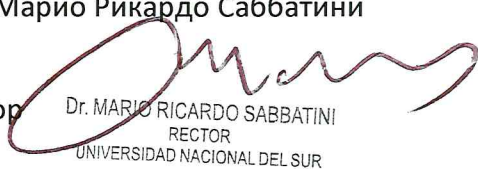
Por UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR
Dr. Mario Ricardo Sabbatini

От Национального университета дель-Сур
Д-р. Марио Рикардо Саббатини

Rector


Dr. MARIO RICARDO SABBATINI
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR

Ректор


Dr. MARIO RICARDO SABBATINI
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR

Lugar y fecha: Bahía Blanca, Argentina
..... 7/8/2015

Дата и место: Баия-Бланка, Аргентина
..... 7/8/2015

Por

От

Universidad Federal de los Urales
Victor Koksharov

Уральского федерального университета
Виктор Кокшаров

Rector


Rector

Ректор


Ректор

Lugar y fecha: Ekaterimburgo, Rusia
.....

Дата и место: Екатеринбург, Россия
.....

